

ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ДРУЖБА» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Шамуратов Нозимжон, студ. гр. И-1,
Шевцова А. В., к. филол. н., доц.

Пословицы – малые фольклорные формы, которые в кратком формате отражают глубину опыта и переживаний народа. Одной фразой можно одобрить, наказать, высмеять, дать наставление на правильные поступки. Пословицы передают представления народа о таких главных ценностях жизни, как труд, семья, родина, долг, любовь, дружба. Пословицы дают человеку знание о языке и о самом себе. Пословицы о дружбе в русском и узбекском языке не являются исключением.

С доисторических времен человечество высоко ценит дружеские отношения. Дружба занимает одно из важных мест в жизни человека. Выражая многовековой опыт человеческого общения, пословицы о дружбе содержат в себе подсказки, как распознать настоящего товарища, и поучения о необходимости верности, а также предостерегают о последствиях предательства.

Пословицы, связанные с понятием «дружба», в русском и узбекском языке указывают на прочность товарищеских отношений между людьми. Как в радости важно иметь верного друга и самому быть верным другом, так и в печальные моменты жизни нельзя быть другом до первой беды. Русские пословицы *Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает; Коня в рати узнаешь, а друга в беде* имеют эквивалентные варианты в узбекском языке: *Дастурхонга боққан дўст бўлмас.* – Кто смотрит на скатерть, тот не друг; *Хўкиз ўлди, ўртоқ чилик йўқолди.* – Умер вол – и дружбе конец.

Одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения в обоих языках имеет пословица *Друг познается в беде – Дўст богига кулфат тугиганда синалади*, которая учит дорожить дружбой, беспокоиться о своих друзьях, стоять горой за своих товарищей.

Пословицы о дружбе в русском и узбекском языке остерегают от мнимых новых друзей, так как они могут быть ненадежны. Русским пословицам *Старый друг лучше новых двух, Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый, Вешний лед обманчив, а новый друг ненадежен* соответствуют узбекские : *Кийимнинг янгиси яхиш, дўстнинг – эскиси.* – Платье хорошо новое, а друг старый; *Дўстлик ипини узма, уласанг тугуни қолар.* – Не рви узы дружбы; *Дўстсиз бошим – тузсиз*

ошим. – Без друга моя голова, что без соли еда. Поэтому следует полагаться на человека, которого давно знаешь.

В русских и узбекских пословицах о дружбе главное – это взаимопонимание между друзьями. Русские пословицы *Друг за друга держаться – ничего не бояться; Кто друг прямой, тот брат родной; С кем хлеб-соль водишь, на того иходишь* имеют узбекские варианты: *Куч – бирликда* – Сила в единстве, *Бодом пўсти билан, одам дўсти билан* – Миндаль бережет кожура, человека – друзья, *Олтовлон ола бўлса оғзидагини олдирар, тўртовлон тўда бўлса, унмаганни ундирар* – Когда шестеро не ладят, они упускают даже то, что у них уже во рту, если четверо дружны, то добудут даже невозможное.

Пословицы о дружбе и друзьях в русском и узбекском языке посвящены теме, какими бывают настоящие друзья: Не имей сто рублей, а имей сто друзей. – *Юз сўм пулинг бўлгунча юзта оғайнинг бўлсин* (Чем иметь сто рублей, лучше иметь сто друзей), *Дружи с умным – не будешь дураком.* – *Яхши ўртоқ – жон озиғи, ёмон ўртоқ – бош қозиғи* (Добрый друг – душу радует, плохой друг, как колом по голове).

В русских и узбекских пословицах прослеживается извечный вопрос добра и зла в дружбе. Так, русские пословицы *Лучше горькая правда друга, чем лесть врага; Недруг поддакивает, а друг спорит* перекликаются по своему смысловому значению с узбекскими : *Дўст ачитиб гапирар, душман – кулдириб* (Друг говорит колко, а враг – потешая); *Дўст богига боқар, душман – оёққа* (Друг смотрит на голову, а враг – на ноги).

Таким образом в русском и узбекском языке пословицы о дружбе сжато и остроумно отображают разные стороны этого явления, раскрывают красоту и важность истинной дружбы, способствуют формированию добрых взаимоотношений между людьми, а также позволяют подчеркнуть смысл сказанного.

Список литературы

1. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Эксмо, 2003. – 616 с.
2. Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь / М. Абдурахимов. – Ташкент : Ўқитувчи, 1980. – 183 с.
3. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – СПб. : Диамант, 1988. – 544 с.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 160-162.